

Договор № _____
на оказание услуг синхронного перевода

г.Саратов

« » _____ 2021г.

ИП Чернышова Ю.П., именуемая в дальнейшем “ИСПОЛНИТЕЛЬ” в лице директора Чернышовой Ю.П., с одной стороны и

именуемый в дальнейшем “ЗАКАЗЧИК”, в лице _____ с другой стороны,
в дальнейшем по отдельности и совместно именуемые «Сторона» и «Стороны»
соответственно, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательство на основании оформленных Сторонами Заявок оказывать ЗАКАЗЧИКУ услуги по синхронному переводу с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык в установленные Сторонами сроки (далее по тексту – «Услуги»), а ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно оплатить данные Услуги.
- 1.2. Объем, условия, сроки исполнения и стоимость Услуг согласовываются Сторонами в Заявке на перевод, форма которой определена в Приложении №1 к настоящему Договору. Заявка на перевод оформляется в письменном виде, подписывается обеими Сторонами и является неотъемлемым приложением к настоящему Договору. Заявка, подписанная ЗАКАЗЧИКОМ, скрепленная печатью и направленная ИСПОЛНИТЕЛЮ по электронной почте, имеет юридическую силу и является для ИСПОЛНИТЕЛЯ основанием для оказания Услуг в рамках настоящего Договора.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1. ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.
- 2.2. ЗАКАЗЧИК обязуется направлять ИСПОЛНИТЕЛЮ Заявку на синхронный перевод не позднее чем за 15 дней до даты оказания услуг.
- 2.3. ЗАКАЗЧИК обязуется предоставить ИСПОЛНИТЕЛЮ материалы, необходимые для оказания Услуг за 15 дней до даты оказания услуг и не позднее 5 дней до даты оказания услуг. К материалам, необходимым для терминологической и технической подготовки, относятся: программа мероприятия, список участников и делегатов, тексты докладов, выступлений, документы, которые будут обсуждаться/использоваться во время мероприятия, презентации, глоссарий терминов и аббревиатур, постановления, протоколы предыдущих мероприятий, любая другая текстовая, визуальная информация, которая будет использоваться участниками во время мероприятия. Материалы предоставляются на каждом из рабочих языков мероприятия.
- 2.4. Если во время мероприятия будет составлен текст документа, которого нет у ИСПОЛНИТЕЛЯ и который будет зачитан вслух, ЗАКАЗЧИК обязан своевременно предоставить копию такого документа ИСПОЛНИТЕЛЮ.
- 2.5. ЗАКАЗЧИК обязан дважды заранее (за несколько дней до начала мероприятия и в день мероприятия) проинформировать выступающих докладчиков о том, что скорость чтения текста не должна превышать 100 слов в минуту.

- 2.6. ИСПОЛНИТЕЛЬ не обязан осуществлять синхронный перевод письменных заявлений, зачитанных вслух, если ЗАКАЗЧИК не предоставил ИСПОЛНИТЕЛЮ копию соответствующего документа заранее для ознакомления.
- 2.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ не обязан в соответствии с настоящим Договором осуществлять письменный перевод текстов.
- 2.8. ЗАКАЗЧИК обязан не допустить лиц, не входящих в группу синхронных переводчиков, к участию в работе в качестве синхронных переводчиков вместе с ИСПОЛНИТЕЛЕМ.
- 2.9. ЗАКАЗЧИК обязан сообщить ИСПОЛНИТЕЛЮ Ф.И.О. и контактный телефон переводчика, который будет работать в паре с ИСПОЛНИТЕЛЕМ.
- 2.10. ЗАКАЗЧИК обязан сообщить ИСПОЛНИТЕЛЮ название производителя и модель оборудования для синхронного перевода, а также Ф.И.О. и контактный телефон технического специалиста, обеспечивающего настройку оборудования.
- 2.11. ЗАКАЗЧИК обязан обеспечить условия для работы ИСПОЛНИТЕЛЯ в соответствии с действующими стандартами ISO 2603 и 4043 для встроенных и мобильных кабин для синхронного перевода соответственно и со стандартами ISO 20108 и ISO 20109, устанавливающих требования к качеству звука и изображения.
- 2.12. ЗАКАЗЧИК совместно с ИСПОЛНИТЕЛЕМ и техническим специалистом обязаны проверить соответствие оборудования действующим стандартам ISO (ISO 2603 и ISO 4043).

Установка телевизионных экранов в качестве дополнительных инструментов для улучшения видимости выступающих лиц или полная замена прямого обзора конференц-зала с выступающими лицами может быть использована только в исключительных случаях и только с предварительного согласия ИСПОЛНИТЕЛЯ.

- 2.13. ЗАКАЗЧИК обязан не допустить использование частот звуковых каналов, на которых работает оборудование для синхронного перевода, без предварительного согласования с техническим специалистом.
- 2.14. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется прибыть к месту проведения мероприятия ко времени, установленному в Заявке.
- 2.15. При отсутствии глоссария ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право обращаться к ЗАКАЗЧИКУ для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.
- 2.16. Если ЗАКАЗЧИК не предоставил утвержденный термин, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право использовать с учетом контекста любой перевод термина, содержащийся в общедоступных и/или специализированных словарях.
- 2.17. При оказании Услуг по настоящему Договору ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:
 - 2.3.1 Точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования.
 - 2.3.2 Своевременный перевод для обеспечения взаимодействия между участниками мероприятия.
 - 2.3.3 Соответствие перевода современным правилам и стилистики языка.
 - 2.3.4 Соответствие терминологии и предоставленному глоссарию. Не допускается «смешение» терминов, использование терминов из других отраслей.

3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 3.1. Синхронный перевод - устный перевод в условиях, когда выступающий не делает в речи пауз для выполнения перевода.
- 3.2. Расчетной единицей измерения объема синхронного перевода считается один час работы переводчика (60 минут). При расчете объема услуг сверх установленного минимума округление производится с точностью до одной десятой учетной единицы измерения.
- 3.3. Под исходными материалами понимаются текстовые материалы, переданные ЗАКАЗЧИКОМ по электронной почте.
- 3.4. Глоссарий – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемый в исходных материалах, включающий: разъяснение их значений, аналоги, используемые в языке перевода, при необходимости иные справочные или информационные материалы (внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу).
- 3.5. Рабочий день исполнителя – два периода по 2,5 – 3 часа с перерывом 90 минут.
- 3.6. Календарный день – 24 – часовой период с 00.00 до 00.00.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 4.1. Стоимость услуг по настоящему договору составляет (), НДС не облагается.
- 4.2. Оплата Услуг по настоящему Договору производится на основании выставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета.
- 4.3. Оплата Услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в размере 100% полной стоимости Услуг по каждой Заявке на перевод в течение 3 (трех) банковских дней с момента выставления ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета на оплату.
- 4.4. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчётный счёт ИСПОЛНИТЕЛЯ.
- 4.5. Минимальный заказ услуг синхронного перевода – 2 часа. Полный день определяется как 8 часов работы в течение рабочего дня. Переработка (работа свыше 8 часов в течение дня) оплачивается в соответствии с почасовыми ставками.
- 4.6. При выполнении ИСПОЛНИТЕЛЕМ синхронного перевода уполномоченным сотрудником ЗАКАЗЧИКА и ИСПОЛНИТЕЛЕМ сразу после оказания услуги подписывается Акт подтверждения оказанных услуг с указанием времени начала и окончания работы ИСПОЛНИТЕЛЯ (с учетом времени прибытия).
- 4.7. В случае отмены заказа на синхронный перевод менее чем за 48 часов до планируемого начала работ оплачивается стоимость минимального заказа.
- 4.8. В случае отказа ЗАКАЗЧИКА от исполнения Договора менее чем за 7 дней до начала оказания Услуг по синхронному ЗАКАЗЧИК должен выплатить ИСПОЛНИТЕЛЮ 50% от стоимости Услуг по Договору. В других случаях отказа ЗАКАЗЧИКА от исполнения Договора ЗАКАЗЧИК должен выплатить ИСПОЛНИТЕЛЮ 30% от стоимости услуг по договору.
- 4.9. Временем начала работы считается время фактического прибытия ИСПОЛНИТЕЛЯ к месту встречи с ЗАКАЗЧИКОМ.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

- 5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента заключения и действует до исполнения всех обязательств обеими Сторонами.
- 5.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны обеими сторонами.

- 5.3. Досрочное расторжение Договора может иметь место по соглашению сторон либо по основаниям, предусмотренным действующим на территории Российской Федерации гражданским законодательством, с возмещением понесённых убытков.
- 5.4. Сторона, решившая расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление другой стороне.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 6.1. ЗАКАЗЧИК передаёт ИСПОЛНИТЕЛЮ по настоящему Договору в ходе оказания услуг информацию, которая рассматривается ЗАКАЗЧИКОМ как конфиденциальная (далее – “Конфиденциальная информация”).
- 6.2. Любая информация, которая станет известна ИСПОЛНИТЕЛЮ в ходе оказания услуг по настоящему Договору, является конфиденциальной.
- 6.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ не вправе без разрешения ЗАКАЗЧИКА обсуждать Конфиденциальную информацию, ставшую известной ему, с любыми лицами за исключением представителей ЗАКАЗЧИКА.
- 6.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию, полученную им от ЗАКАЗЧИКА, третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключённому между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ. ИСПОЛНИТЕЛЬ так же не будет использовать эту информацию в собственных целях.
- 6.5. Текст и условия настоящего Договора признаются Сторонами конфиденциальной информацией и не подлежат разглашению третьим лицам без письменного согласия второй Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации с учётом условий, установленных настоящим Договором.
- 7.2. Все споры или разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путём переговоров между Сторонами.
- 7.3. Претензионный порядок разрешения споров обязателен. Срок ответа на претензию установлен в 10 (десять) календарных дней с момента её получения.
- 7.4. В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров они подлежат рассмотрению в арбитражном суде Саратовской области в порядке, установленном законодательством РФ.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе не приступать к оказанию Услуг по настоящему Договору до получения им лично и/или по электронной почте скрепленных подписью и печатью ЗАКАЗЧИКА Договора, Заявки на перевод или дополнительного соглашения к Договору.
- 8.2. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Договор содержит окончательные и полные условия соглашения Сторон и заменяет всю предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету.
- 8.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны и скреплены печатями Сторон по Договору.

- 8.4. Все документы, оформляемые в процессе исполнения настоящего Договора должны подписываться только полномочными представителями Сторон, имеющими доверенности на совершение соответствующих действий, за исключением лиц, имеющих право действовать без доверенности.
- 8.5. Документы, переданные Сторонами посредством факсимильной, электронной связи, признаются имеющими юридическую силу и принимаются Сторонами к исполнению до момента предоставления оригиналов.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

1. ИСПОЛНИТЕЛЬ: ИП Чернышова Ю.П., ИНН 645395426727, ОРГНИП 318645100060140, 410080 г.Саратов, ул. Рижская, дом 20, кв.4
тел: 89173295153, р/с 40802810456000013944 в операционном подразделении ПОВОЛЖСКИЙ БАНК ПАО СБЕРБАНК в г. Саратов. Место нахождения Банка получателя г.Самара к/с 30101810200000000607, БИК 043601607.

2. ЗАКАЗЧИК:

10. ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

_____ / _____ /

_____ / _____ /

« » _____ 2021 г.

« » _____ 2021 г.

М.П

М.П.

Приложение №1
к Договору № _____
возмездного оказания услуг синхронного перевода

**ЗАЯВКА
НА ВЫПОЛНЕНИЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

Полное название конференции/мероприятия	
Место проведения конференции/мероприятия	
Дата и время проведения конференции/мероприятия	Первый день Начало окончание Последний день Начало окончание
Количество полных дней/часов работы исполнителя	
Время прибытия исполнителя к месту проведения конференции/мероприятия	
Оборудование для синхронного перевода (производитель, модель)	
Ф.И.О. технического специалиста, ответственного/обеспечивающего настройку оборудования, тел.	
Кабина для синхронного перевода (стационарная(встроенная), мобильная)	
Ф.И.О. переводчика, который будет работать в паре с исполнителем, тел.	
Ф.И.О. лица, ответственного за передачу исходных материалов исполнителю, тел.	
Телефон Исполнителя	
Телефон Заказчика	
Электронная почта Исполнителя	
Электронная почта Заказчика	
Язык оригинала	
Язык перевода	
Тема	
Дата заявки	
Стоимость услуги	

ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

_____ / _____ /

_____ / _____ /

« » _____ 2021 г.

« » _____ 2021 г.

М.П.

М.П.